

Funeral Chants

Adāsi-Me Ādi Gāthā

[KHP 7]			
adāsi me akāsi me, ñātimittā sakhā ca me. petānaṃ dakkhiṇaṃ dajjā, pubbe katam'anussaraṃ.			
adāsi	verb	aor.3.s	gave
me	pron	1.dat.s	to me
akāsi	verb	aor.3.s	did, made
me	pron	1.dat.s	to me
ñāti-mittā	noun	masc.nom.pl	family and friends
sakhā	noun	masc.nom.pl	friend, companion
ca	ind		and
me	pron	1.gen.s	my
petānaṃ	adj	masc.dat.pl	to departed, deceased, dead
dakkhiṇaṃ	noun	fem.acc.s	gift, donation
dajjā	verb	opt.3.s	one would give, one should give
pubbe	ind		before, previously, formerly, in the past
katam-	pp	masc.acc.s	done
anussaraṃ	prp	masc.nom.s	remembering, recollecting, keeping in mind
He gave to me, he made for me, (he was) my relative, my friend, my companion". One should give gifts for the departed, remembering what was done before.			

na hi ruṇṇaṃ vā soko vā, yā v'aññā paridevanā. na taṃ petānaṃ'atthāya, evaṃ tiṭṭhanti ñātayo.			
na	ind		not
hi	ind		indeed, certainly, truly, definitely
ruṇṇaṃ	noun	nt.nom.s	weeping, crying lamentation
vā	ind		or
soko	noun	masc.nom.s	grief, sorrow, sadness
vā	ind		or
yā	pron	fem.nom.s	whatever, whichever
vā-	ind		or
aññā	adj	fem.nom.s	another, other, different, someone else, not oneself
paridevanā	noun	fem.nom.s	mourning, lament, wail, cry
na	ind		not
taṃ	pron	masc.acc.s	that
petānaṃ-		adj	m.gen.pl of departed, deceased, dead
atthāya	noun	masc.dat.s	for the purpose (of), for the sake (of), for the

			good
evaṃ	ind		thus, this, like this, just as, such
tiṭṭhanti	verb	pr.3.pl	last, remain, persist, lit. stand
ñātayo	noun	masc.nom.pl	family, relatives, kinsmen
Indeed no weeping, or grief, or any other lamentations. That is not for the good of departed just as relatives persist in that way.			
ayañ'ca kho dakkhiṇā dinnā, saṅghamhi suppatiṭṭhitā. dīgharattaṃ hitāy'assa, ṭhānaso upakappati.			
ayañ'ca	pron	fem.nom.s	but this
kho	ind		indeed, surely, certainly, truly
dakkhiṇā	noun	fem.nom.s	gift, donation
dinnā	pp	fem.nom.s	given, offered
saṅghamhi	noun	masc.loc.s	in the Community
supatiṭṭhitā	pp	fem.nom.s	well placed, well established
dīgharattaṃ	ind		for a long time
hitāya-	noun	masc.dat.s	for the welfare, good, benefit, blessing
assa	verb	opt.3.s	may be, could be, should be
ṭhānaso	ind		on the spot, right there, immediately
upakappati	verb	pr.3.s	is benefits, is serve, is accrue
But indeed this gift that has been given, and well placed in the Sangha, could be for the welfare for a long time, it is benefits immediately			
so ñātidhammo ca ayaṃ nidassito, petāna'pūjā ca katā uḷārā. balañ'ca bhikkhūnaṃ'anuppadinnaṃ, tumhehi puññaṃ pasutaṃ anappakan'ti.			
so	pron	masc.nom.s	he, that
ñāti-dhammo	noun	masc.nom.s	the duty of relatives.
ca	ind		and
ayaṃ	pron	masc.nom.s	this
nidassito	pp	masc.nom.s	pointed out, defined as, termed, shown
petānaṃ-	adj	masc.gen.pl	of departed, deceased, dead
pūjā	noun	fem.nom.s	veneration, homage, honor
ca	ind		and
katā	pp	fem.nom.s	done, made
uḷārā	adj	fem.nom.s	excellent, lofty, vast, extensive
balañ'ca	noun	nt.nom.s	and strength, power, might
bhikkhūnaṃ-	noun	masc.dat.pl	for monks
anuppadinnaṃ	pp	nt.acc.s	given; handed over.
tumhehi	pron	2.ins.pl	by you all
puññaṃ	noun	nt.nom.s	merit, good deed, lit. (mental) purity
pasutaṃ	adj	nt.nom.s	engaged (in), pursuing, doing, pursuing
anappakan'ti	adj	nt.nom.s	great, considerable, not insignificant
In this way the duty to relatives has been shown, great honor has been done to the departed, and strength have been given to monks. The merit made by you is not insignificant.			

